



Prot. 4089/2024 rep. 123/2024 del 22/10/2024

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN  
INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE  
DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"**

- **Visto** lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n.3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n.261 dell'8.11.2012;
- **Visto** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015, aggiornato con DR n. 64 del 13.01.2016;
- **Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);
- **Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- **Visto** il D.Lgs 75/2017;
- **Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- **Visto** il D.Lgs. 33/2013;
- **Vista** la richiesta di attivazione della procedura per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo presentata dalla Prof.ssa Francesca Terrenato;
- **Considerato** che è stata verificata tra il personale Tecnico, Amministrativo e Bibliotecario interno al dipartimento l'indisponibilità oggettiva delle competenze adatte ad un corretto espletamento dell'incarico;
- **Considerato** che dalla verifica preliminare prot.n. 3553/2024 pubblicata in data 19/09/2024 non sono emerse all'interno dell'Ateneo le disponibilità ovvero le competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Lettere e Culture Moderne;
- **Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lettere e culture Moderne del 03/10/2024 con cui è stata autorizzata la pubblicazione del bando in oggetto;
- **Accertata** la disponibilità finanziaria garantita dai fondi del Progetto di ricerca "Anne Frank's footprints. Sociology of translation and reception, digital (post) memory and memory education in a global perspective", B83C24002720005;
- **Verificata** la regolarità amministrativo-gestionale da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

**E' INDETTA**

una procedura di valutazione comparativa per soli titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di ricerca, raccolta e elaborazione dati di carattere linguistico-traduttivo in merito ai testi oggetto di analisi nello studio, a favore del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".



### **Articolo 1**

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento della seguente attività: ricerca, raccolta e elaborazione dati di carattere linguistico-traduttivo in merito ai testi oggetto di analisi nello studio. In particolare l'incarico prevede l'analisi comparativa delle versioni dei Racconti di Anne Frank, a partire dal testo autografo originale attraverso le traduzioni e edizioni in nederlandese, tedesco e italiano (possibilmente anche in inglese e francese), dalle prime edizioni alle più recenti; individuazione di elementi lessicali particolarmente rilevanti per questo studio comparativo; elaborazione attraverso strumenti digitali di risultati quantificabili e rilevanti nell'ambito del confronto fra lingue, culture, mercati editoriale e aspettative del pubblico in diverse aree ed epoche. A livello operativo l'attività da svolgere consisterà nella digitalizzazione dei testi, analisi e indagini su elementi lessicali da svolgere in accordo con le altre partecipanti all'unità di ricerca e nella partecipazione a riunioni periodiche di aggiornamento sull'avanzamento della ricerca. Al termine della prestazione è prevista la produzione di una raccolta dati virtuale ed elaborazione in forma di testo (articolo o capitolo di libro); partecipazione a un convegno finale con presentazione dei risultati della ricerca.

### **Articolo 2**

L'attività oggetto della collaborazione dovrà essere ultimata entro il termine di 9 mesi dalla data indicata nel contratto.

La collaborazione prevede un corrispettivo complessivo pari ad € 2.800,00 al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore.

### **Articolo 3**

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione in funzione delle finalità individuate dal Dipartimento di Lettere e Culture Moderne

### **Articolo 4**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

Laurea magistrale e Dottorato di ricerca in ambito linguistico-letterario.

Saranno oggetto di valutazione: la conoscenza delle lingue nederlandese, italiano, tedesco, inglese, francese; l'esperienza comprovata con l'analisi digitale di plurime traduzioni in comparazione; le pubblicazioni scientifiche negli ambiti linguistici e/o letterari delle aree linguistiche coinvolte.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".



### Articolo 5

Il punteggio riservato ai titoli è:

- fino a 25/100 punti per la conoscenza delle lingue nederlandese, italiano, tedesco, inglese, francese;
- fino a 40/100 punti per l'esperienza comprovata con l'analisi digitale di plurime traduzioni in comparazione;
- fino a 35/100 punti per le pubblicazioni scientifiche negli ambiti linguistici e/o letterari delle aree linguistiche coinvolte.

### Articolo 6

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata **solo tramite pec** all'indirizzo PEC: [lcm@cert.uniroma1.it](mailto:lcm@cert.uniroma1.it).

Nell'oggetto della mail dovrà essere indicata la seguente dicitura: "candidatura alla procedura prot.n. ....".

Le candidature dovranno essere inviate **entro e non oltre il 06/11/2024** pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, un documento in corso di validità, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile ai fini della procedura.

Non saranno ammesse alla selezione le domande inviate oltre il termine di scadenza sopra fissato, quale ne sia la causa, anche se non imputabile al candidato, o in forma diversa da quella richiesta.

Si precisa che per la presentazione della domanda di partecipazione ed i relativi documenti non è consentito utilizzare sistemi che determinino la scadenza dei documenti allegati (es. jumbo mail o altri sistemi di condivisione di documenti situati presso server esterni). In caso di allegati corposi è possibile inviare diverse e-mail suddividendo la documentazione.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di mancata, tardiva o errata ricezione delle candidature per motivi tecnici non imputabili al Dipartimento.

### Articolo 7

La Commissione, composta da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi, incarichi di cui si manifestasse la necessità.

Della graduatoria sarà data pubblicità mediante affissione all'Albo della Struttura medesima e mediante pubblicazione sul sito Web dell'Università.



#### Articolo 8

Il Direttore del Dipartimento, dopo che il Responsabile Amministrativo Delegato avrà verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti.

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di lavoro autonomo.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne: a) una versione del suo *curriculum vitae in formato Europeo*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione"; b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali. La presentazione della documentazione di cui alle lettere a) e b) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

#### Articolo 9

I dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione saranno trattati per le finalità di gestione della procedura selettiva e dell'eventuale procedimento di assunzione in servizio.

In qualsiasi momento gli interessati potranno esercitare i diritti di cui al Regolamento europeo n. 679/2016.

Il Responsabile del trattamento dei dati personali è il Responsabile del procedimento

#### Articolo 10

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è la dott.ssa Cinzia Turi, Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento, reperibile presso la segreteria amministrativa del Dipartimento, IV piano della Facoltà di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro 5, Roma.

Il Responsabile del procedimento è inoltre reperibile al seguente indirizzo di posta elettronica: [cinzia.turi@uniroma1.it](mailto:cinzia.turi@uniroma1.it).

Roma, 22/10/2024

F.to Il Direttore  
Prof. Marco Mancini



## MODELLO A

fac simile domanda di partecipazione a solo titolo esemplificativo

Al Direttore del Dipartimento di  
Lettere e Culture Moderne  
Piazzale Aldo Moro n. 5  
00185 ROMA

.....I....sottoscritt..... nat...a..... (prov.di.....) il ..... -  
C.F. .... e residente in..... (prov.di.....)  
cap..... via..... n.....

chiede

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di<sup>1</sup> ..... di cui al bando prot. n.<sup>2</sup>....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è in possesso di cittadinanza.....
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (a);
- 3) di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego

---

<sup>1</sup> Indicare l'oggetto dell'incarico riportato sul bando.

<sup>2</sup> Indicare il numero di protocollo riportato sul bando.



statale, ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d), del testo unico delle disposizioni concernenti lo statuto degli impiegati civili della Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3 (b);

4) è in possesso del diploma di laurea in ..... conseguito in data..... presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il ..... presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dall'Università di.....in data.....);

5) è in possesso del Master in ..... conseguito in data....., presso .....

6) ha frequentato i seguenti corsi post-lauream:

..... in data....., presso .....

..... in data....., presso .....

7) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in..... conseguito in data ....., presso l'Università di ..... sede amministrativa del dottorato;

8) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

9) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.) tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.

10) di voler ricevere ogni comunicazione, ivi compresa l'eventuale convocazione per il colloquio qualora fosse previsto dalla procedura di selezione, al seguente indirizzo di posta elettronica personale, senza che il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne abbia altro obbligo di avviso:  
.....

Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa (diplomi di specializzazione,



attestati di frequenza di corsi di perfezionamento post-laurea, conseguiti in Italia o all'estero, borse di studio o incarichi di ricerca conseguiti sia in Italia che all'estero, etc.);

4) eventuali pubblicazioni scientifiche;

5) *curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato.

Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità e del codice fiscale.

Data.....

Firma..... (da non autenticare) (b)

a) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.

b) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.